

GRUSSWORT
OLIVER PAASCH | MINISTERPRÄSIDENT
DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT, OSTBELGIEN

MOT D'ACCEUIL
OLIVER PAASCH | MINISTRE-PRÉSIDENT
COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE, OSTBELGIEN



Sehr geehrte Damen und Herren,

„Noli me tangere“ – „Berühre mich nicht“ so überschrieb der italienische Dominikanermönch Fra Angelico im 15. Jahrhundert sein Kunstwerk über die Begegnung des auferstandenen Gottessohnes mit Maria Magdalena. Ein seither weit verbreitetes Motiv in der Malerei, das zeitlos scheint und in eine Gegenwart hineinwirkt, die uns zuletzt noch eine soziale Distanzierung abverlangte.

Mit Kunst in Berührung zu gelangen ist in Zeiten einer Pandemie nicht selbstverständlich. Und auch den Kunstschaffenden bleibt die Begegnung mit ihren – mit Abstand am willkommensten – Gästen oftmals verwehrt. Aber: Kunst gedieh – so lehrt es uns die Geschichte – häufig unter schwierigsten Bedingungen. Und auch die sanitäre Lage gestattet es uns (endlich) wieder, uns vor Ort und bei schmerzlich vermissten Begegnungen von Kunst „berühren“ zu lassen!

Ich freue mich vor diesem Hintergrund sehr über das Zustandekommen der Jahresausstellung 2022 der EVBK. Die Tatsache, dass sich in so großer Anzahl Künstlerinnen und Künstler um eine Teilnahme beworben haben, ist nicht nur Beleg für die schöpferische Vielfalt, die die Eifel-Ardenne-Region und die umliegenden Zentren kennzeichnet; sie verdeutlicht gleichsam die freudige Erwartung unserer Kunstschaffenden, sich ihrem Publikum wieder präsentieren zu dürfen.

Ich wünsche Ihnen allen viel Freude an den Kunstwerken und den Begegnungen, die sie umrahmen. In Prüm und auch in Eupen, wo die Jahresausstellung ab dem 2. September Station machen wird und ich Sie hoffentlich ebenfalls sehr herzlich willkommen heißen darf.

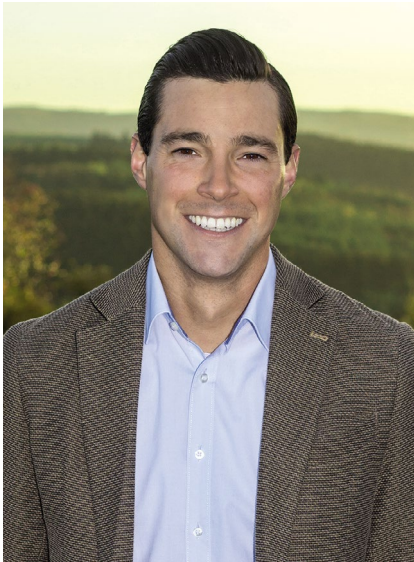
Mesdames et Messieurs,

« Noli me tangere » – « Ne me touche pas », c'est ainsi que le moine dominicain italien Fra Angelico a intitulé au 15^e siècle son œuvre d'art sur la rencontre du Fils de Dieu ressuscité avec Marie-Madeleine. Un motif largement répandu depuis lors dans la peinture, qui semble intemporel et s'inscrit dans un présent qui nous demandait encore récemment une distanciation sociale.

En ces temps de pandémie, entrer en contact avec l'art ne va pas de soi. Et même les créateurs d'art se voient souvent refuser la rencontre avec leurs hôtes – de loin - les plus bienvenus. Mais l'histoire nous apprend que l'art s'est souvent développé dans des conditions très difficiles. Et la situation sanitaire nous permet (enfin) de nous laisser « toucher » par l'art sur place et lors de rencontres qui nous ont cruellement manqué !

Dans ce contexte, je suis très heureux que l'exposition annuelle 2022 de l'EVBK ait pu avoir lieu. Le fait qu'un si grand nombre d'artistes se soient portés candidats n'est pas seulement la preuve de la diversité créative qui caractérise la région Eifel-Ardenne et les centres environnants, mais aussi de l'attente joyeuse de nos artistes de pouvoir à nouveau se présenter à leur public.

Je vous souhaite à tous beaucoup de plaisir avec les œuvres d'art et les rencontres qui les encadrent. À Prüm, mais aussi à Eupen, où l'exposition annuelle fera étape à partir du 2 septembre et où j'espère pouvoir également vous accueillir très chaleureusement.



GRUSSWORT DES STADTBÜRGERMEISTERS JOHANNES REUSCHEN

ALLOCATION DE BIENVENUE DU MAIRE DE PRÛM JOHANNES REUSCHEN

In Prüm dürfen Sie in diesen Tagen wieder ein gelebtes Europa spüren. Es treffen internationale Künstlerinnen und Künstler auf ein ebenso internationales Publikum. Die heutige, fast selbstverständliche Leichtigkeit des europäischen Austauschs wurde Stück für Stück hart erarbeitet, und dazu hat auch die Europäische Vereinigung Bildender Künstler aus Eifel und Ardennen einen wichtigen Beitrag geleistet. Dass diese Leichtigkeit auch im Jahr 2022 nicht selbstverständlich ist, wurde uns zu Beginn des Jahres überdeutlich in Erinnerung gerufen.

Im Namen der Stadt Prüm darf ich sagen, dass sie stolz ist, mit der EVBK-Kunstaussstellung ein Stück gelebtes Europa zu Gast zu haben. Die Ausstellung trägt in ganz besonderer Art und Weise zum kulturellen Angebot der Stadt und der gesamten Eifel-Ardennenregion bei.

Künstlerinnen und Künstler aus Frankreich, Belgien, Luxemburg und Deutschland kommen in der geschichtsträchtigen Karolingerstadt Prüm zusammen, tauschen sich aus und präsentieren ihre Werke und Installationen. In Anerkennung der Leistungen lobt die Stadt Prüm jährlich den Kaiser-Lothar-Preis aus.

Mein Dank gilt insbesondere der EVBK-Jury für ihre geleistete Arbeit. Ausdrücklich danke ich dem Präsidenten der Europäischen Vereinigung Bildender Künstler Gerald Keßler, dem Geschäftsführer Sebastian Wiesen sowie allen Helferinnen und Helfern, ohne die diese Ausstellung nicht das wäre was sie ist.

Ihnen, liebe Besucherinnen und Besucher wünsche ich einen schönen Aufenthalt in unserer Stadt und selbstverständlich einen interessanten Ausstellungsbesuch.

Wir freuen uns auf Sie.

À Prüm, vous pouvez à nouveau ressentir ces jours-ci une Europe vécue concrètement. Des artistes de renommée internationale viennent y rencontrer un public tout aussi international. La facilité aujourd'hui presque évidente des échanges européens a été élaborée pas à pas et l'Association européenne des artistes plasticiens de l'Eifel et des Ardennes y a contribué d'importante façon. Le fait que cette facilité ne soit pas si évidente, même en 2022, nous a été très clairement rappelé en début d'année.

Au nom de la ville de Prüm, je peux dire qu'elle est fière d'accueillir avec cette exposition organisée par EVBK un pan entier d'une Europe vécue. L'exposition apporte d'une manière très particulière son concours à l'offre culturelle de la ville et de toute la région Eifel-Ardennes.

Des artistes venus de France, de Belgique, du Luxembourg et d'Allemagne viennent se rassembler dans cette ville historique et d'origine carolingienne de Prüm pour y échanger leurs idées et y présenter leurs œuvres et leurs installations. En signe de reconnaissance de ces réalisations, la ville de Prüm décerne chaque année le Prix de l'Empereur Lothaire.

Je tiens à remercier tout particulièrement le jury d'EVBK pour son travail. Je veux aussi adresser mes remerciements au président de l'Association européenne des artistes plasticiens, Gerald Kessler, au gérant Sebastian Wiesen et à toutes celles et tous ceux qui ont aidé à monter cette exposition ; sans eux, elle ne serait pas ce qu'elle est.

A vous, chères visiteuses et chers visiteurs, je souhaite un agréable séjour dans notre ville et, bien sûr, une intéressante visite de l'exposition.

Nous sommes heureux de vous voir ici.

EINIGE WORTE ZU BEGINN
GERALD KESSLER | 1. VORSITZENDER EVBK

QUELQUES MOTS DE BIENVENUE
GERALD KESSLER | PRÉSIDENT D'EVBK



Die Rechtsverordnungen während der Corona-Pandemie haben viele von uns massiv eingeschränkt, auch Existenzen bedroht. Dabei sind die gestaltenden, die bildenden Künstlerinnen und Künstler ja durchaus kreatives Schaffen allein und im Stillen gewohnt. Und dennoch gilt für Maler, Bildhauer, Zeichner und Fotografen genauso wie für Musiker oder Schauspieler, Kunst ist nur Kunst, wenn sie auf Mitmenschen und Gesellschaft wirkmächtig sein kann, etwa durch die Ausstellung von Werken. Denn die Antwort auf die Frage, wozu schaffen bildende Künstler Werke, kann nur lauten, damit sie Wirkung bei den Menschen und in der Gesellschaft entfalten können.

Die Künstlerinnen und Künstler der EVBK hatten 2021 das Glück, trotz Pandemie und der Unwetterkatastrophe in der Eifel und an der Ahr, ihre Arbeiten des Vorjahres zur Wirkung bringen zu können. Die beiden Ausstellungen in Prüm und Koblenz waren gut besucht und wurden vielfach hochgelobt. (Siehe auch die Seiten „Rückblicke“, ab S. 99)

In diesem Jahr muss die EVBK auf ihren angestammten Ausstellungsort im Kreuzgang der ehemaligen Abtei Prüm, heute Regino-Gymnasium, verzichten. Der Gebäudekomplex wird kernsaniert. In den kommenden 3-4 Jahren wird das „Haus der Kultur“ der Verbandsgemeinde Prüm, bekannt als Konvikt, zur neuen Heimat für die EVBK-Jahresausstellung. Das wird die Wirkmächtigkeit der Werke nicht beeinträchtigen, auch wenn das frühere Schulgebäude weniger attraktiv erscheint.

In diesem Jahr hat eine neu zusammengestellte Jury aus 268 eingereichten Arbeiten 99 zur Ausstellung zugelassen. (Siehe auch S. 8)

Der Kaiser-Lothar-Preis der Stadt Prüm wird erstmals an einen Fotografen verliehen: Frank Buchna aus Jülich. Der EVBK Youngster Award, der Förderpreis der Kreissparkasse Bitburg-Prüm, wurde der Mainzer Künstlerin Meike Borchers zuerkannt, die die Jury mit ihren eingereichten Soundinstallationen überzeugte.

Und die Jahresausstellung geht wieder auf Tour. Ab 2. September werden ca. 60 Arbeiten im Foyer des Belgischen Rundfunks (BRF) gezeigt. Am 6. Januar 2023 findet die Vernissage zur verschobenen Ausstellung im Kultur- und Kommunikationszentrum TUFA in Trier statt.

Auch in diesem Jahr ist die EVBK-Jahresausstellung ein repräsentativer Querschnitt des aktuellen künstlerischen Schaffens zwischen Liège, Köln, Mainz, Metz und Luxemburg. Darauf dürfen die teilnehmenden Künstlerinnen und Künstler mit Recht stolz sein.

Les réglementations légales pendant la pandémie de corona ont entraîné de considérables restrictions pour beaucoup d'entre nous et ont même menacé l'existence de certains. Les artistes qui pratiquent les arts plastiques sous toutes ses formes sont habitués à un travail de création solitaire et silencieux. Et pourtant, pour les peintres, les sculpteurs, les dessinateurs et les photographes, tout comme pour les musiciens ou les acteurs, l'art n'est de l'art que s'il peut exercer une action sur l'entourage humain et social, en étant par exemple présenté dans une exposition. Car la réponse à la question de savoir à quel fin les artistes plasticiens créent leurs œuvres ne peut résider que dans l'impact exercé sur les personnes composant notre société.

En 2021, les artistes de l'EVBK ont eu la chance, malgré la pandémie et les inondations catastrophiques dans l'Eifel et la vallée de l'Ahr, de pouvoir montrer leurs œuvres récentes. Les deux expositions organisées à Prüm et à Coblenz ont reçu de nombreux visiteurs et ont fait de toutes parts l'objet de commentaires élogieux (voir notre rubrique Rétrospective, page 99).

Cette année, l'EVBK doit renoncer à son traditionnel lieu d'exposition à l'ancienne abbaye de Prüm, devenue aujourd'hui le lycée Regino, car l'ensemble des bâtiments est en cours de restauration. Dans les trois ou quatre prochaines années, c'est la Maison de la Culture (Kulturhaus) de l'agglomération de Prüm, connue aussi sous le nom de « Konvikt ». qui accueillera l'exposition annuelle de l'EVBK. Ce nouveau cadre ne nuira en aucun cas au bon effet des œuvres présentées, même si cette ancienne école peut paraître peu attrayante.

Cette année, un jury composé de nouveaux membres a admis à l'exposition 99 des 268 œuvres soumises à son appréciation (voir aussi page 8).

Le Prix de l'Empereur Lothaire de la ville de Prüm est décerné pour la première fois à un photographe : Frank Buchna, originaire de Jülich. Le prix de promotion EVBK Youngster Award, doté par la Caisse d'Épargne de Bitburg-Prüm, est remis à une artiste de Mayence, Meike Borchers, qui a convaincu le jury avec ses installations sonores.

Comme les années précédentes, l'exposition annuelle va partir en tournée. A partir du 2 septembre, environ 60 œuvres seront exposées au foyer de la radio-télévision belge BRF. Le 6 janvier 2023, le vernissage de l'exposition qui avait dû être reportée aura lieu au Centre culturel et de communication TUFA à Trèves.

Cette année encore, l'exposition annuelle d'EVBK est un panel représentatif de la création artistique de nos jours dans l'espace compris entre Liège, Cologne, Mayence, Metz et Luxembourg. Les artistes participant à cet événement peuvent à juste raison en être fiers.